

ОСЕНЬ (Отрывок) 秋天 (片段)

古水

壬辰年九月廿二 / 2012-11-05

VII

Унылая пора! очей очарованье!

Приятна мне твоя прощальная краса -

Люблю я пышное природы увяданье,

В багрец и в золото одетые леса,

В их сенях ветра шум и свежее дыханье,

И мглой волнистою покрыты небеса,

И редкий солнца луч, и первые морозы,

И отдаленные седой зимы угрозы.

七

憂鬱的季節，我的眼因你迷醉，

欣喜不勝你作別時的美，
我愛造化轟轟烈烈去凋謝，
那披上紅衣金袍的森林腳下，
山風在呼喊，清氣在流動，
陰雲如浪遮緊了天空，
再難見陽光，寒冷開始襲來，
是遠方的警訊，是冬天的白雪皚皚。

1833

А.С. Пушкин

古水 譯